DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Ekonomia Kudeaketa
Gestión Económica

Digitalki Sinatua
Firmado Digitalmente
DONOSTIA, 2022KO MAIATZAK 03.
SAN SEBASTIAN, 03 DE MAYO DE 2022.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

2022/032 esp.

NEXT GENERATION EUROPAR FUNTSEKIN FINANTZATUTAKO KONTRATUA

CONTRATO FINANCIADO CON LOS FONDOS EUROPEOS NEXT GENERATION

DONOSTIAKO HIPODROMOKO TRIBUNA EGOKITZEKO OINARRIZKO PROIEKTUA ETA EXEKUZIO ETA JARDUERA PROIEKTUA IDAZTEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA.

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO BÁSICO Y DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN Y ACTIVIDAD PARA EL ACONDICIONAMIENTO DE LA TRIBUNA DEL HIPÓDROMO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN.

1. KONTRATUAREN XEDEA:

Baldintza Teknikoen Agiri (BTA) honen xedea da dokumentazio teknikoa (oinarrizko proiektua eta exekuzio eta jarduera proiektua) idazteko kontratuari buruzko baldintza teknikoak zehaztea, Donostiako hipodromoko helmugako tribuna egokitzeko eta irisgarritasuna hobetzeko obrarena; igogailua, komunak, palkoa eta mugikortasun murriztua duten pertsonentzako eremua instalatuz.

Kontratu honetan nabarmentzekoa da jarduerok Europar Batasuneko Berreskuratze eta Erresilientzia Funtsak (Next Generation funtsak) finantzatutakoen artean daudela; zeinaren epeak eta zenbatekoak ikuskatu egingo diren jarduerok burutzeko.

* OHARRA: kontratu honek obraren dokumentazio teknikoa idaztea baino ez du jasotzen. Dokumentazio teknikoa idatzi ondoren, obra exekutatzeko beste lizitazio bat egingo da. Era berean, obraren zuzendaritza fakultatiboari beste lizitazio bereizi bat egingo zaio.

1. OBJETO DEL CONTRATO.

El objeto del presente Pliego de Prescripciones Técnicas (PPT) es regular las condiciones técnicas que regirán el contrato de redacción de la documentación técnica (Proyecto Básico y Proyecto de ejecución y actividad) para acondicionar y mejorar la accesibilidad de la tribuna de meta del hipódromo de Donostia / San Sebastián; con dotación de ascensor, aseos, palco y zona para personas con movilidad reducida.

Un aspecto a destacar respecto del presente contrato es que las actuaciones están incluidas en las financiadas por el Fondo de Recuperación y Resiliencia de la Unión Europea (Fondos Next Generation), cuyos plazos e importes son auditados para su consecución final.

* NOTA: El presente contrato solo incluye la elaboración de la documentación técnica de la obra. Una vez redactada la documentación técnica, la ejecución de la obra será objeto de una nueva licitación. Asimismo, la Dirección Facultativa de la obra será objeto de una nueva licitación diferenciada.

2. AURREKARIAK

2021eko abenduaren 21ean, Donostiako Sustapenak eskatuta, GAP arkitektura eta obrak SLP enpresak " Donostiako Hipodromoan irisgarritasuna hobetzeko, bai eta komunak eta palkoa jartzeko, helmugako harmailetako instalazioak egokitzeko txostena" egin zuen (aurrerantzean, "Txostena").

"Txostenean", obrak barne bilduko dituen jarduketak zehazten dira, 250.000 euroko aurrekontuarekin (BEZ barne). Era berean, Hipodromoaren Planoak jasotzen ditu.

Hipodromoko tribunak 1.207 metro karratu ditu estalkipean, eta bi eskailera ditu atzetik sartzeko. Tribunak 14 eserleku-

2. ANTECEDENTES

El 21 de diciembre de 2021, a petición de Fomento de San Sebastián / Donostiako Sustapena, GAP arkitektura eta obrak SLP elaboró el "Informe de acondicionamiento de instalaciones en graderío de meta para la mejora de accesibilidad, dotación de aseos y palcos en el Hipódromo de Donostia / San Sebastián" (en adelante, el "Informe").

En el "Informe", se detallan las actuaciones que incluirá la obra, con un presupuesto de 250.000 euros (IVA incluido). Asimismo, incluye los Planos del Hipódromo.

Las medidas totales de la tribuna del hipódromo son de 1.207 metros cuadrados bajo cubierta, con dos

13592n I

ilara ditu eta 6 metroko altuera, gutxi gorabehera. Aurrealdetik, sarrera librea du pista-gunetik, hiru korridoreetatik barrena, honako pleguei erantsitako "txostenak" zehazten duen moduan.

escaleras traseras de acceso. La tribuna cuenta con 14 filas de asientos y una altura aproximada de 6 metros. Por su parte delantera, cuenta con acceso libre desde la zona de pista a través de sus tres pasillos, tal y como se detalla en el "Informe" que forma parte anexa de estos pliegos.

Kontratuko enpresa esleipendunak, dokumentazio teknikoak idazterakoan, "Txostenean" aurreikusitako alderdi guztiak izan beharko ditu nahitaez kontuan. Zehazki, obra egin ahal izateko "Txostenean" adierazitako jarduketa guztiak jaso eta garatu beharko ditu. Gainera, lanen prezio osoa murrizteko aukera erraztu beharko du, Donostiako Udalaren aurrekontu-baliabideetara egokitu ahal izateko.

La documentación técnica a redactar por la empresa adjudicataria del presente contrato deberá tener en cuenta, obligatoriamente, todos los aspectos previstos en el "Informe". En concreto, deberá contemplar y desarrollar todas las actuaciones indicadas en el "Informe", a fin de que sea posible la ejecución de la obra, además de facilitar la posibilidad de ajustar el precio total de los trabajos a la baja para poder adaptarse a las disponibilidades presupuestarias del ayuntamiento de Donostia / San Sebastián.

3. ENPRESA ESLEIPENDUNAK AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIO TEKNIKOAREN EZAUGARRIAK:

3. CARACTERÍSTICAS DE LA DOCUMENTACIÓN TÉCNICA A PRESENTAR POR LA EMPRESA ADJUDICATARIA:

Enpresa esleipendunak Oinarrizko Proiektu bat eta Exekuzio eta Jarduera Proiektu bat idatzi beharko ditu, honako ezaugarriak dituztenak:

La empresa adjudicataria deberá elaborar un Proyecto Básico y un Proyecto de Ejecución y Actividad, con las siguientes características:

3.1. Oinarrizko Proiektua:

3.1. Proyecto Básico:

Xedea kontratuaren xedean zehaztutako lanen Oinarrizko Proiektu bat idaztea da. Gauzatu nahi den obraren alderdi orokorrak eta prestazioak azaldu beharko ditu.

El objeto es la elaboración de un Proyecto Básico de los trabajos detallados en el objeto del contrato. Deberá exponer los aspectos generales de la obra que se pretende ejecutar y sus prestaciones.

Proiektuak, gutxienez, honako agiri hauek barnebildu beharko ditu:

El Proyecto deberá comprender, al menos, los siguientes documentos:

a) Memoria bat, obren xedea deskribatuko duena, honako hauek jasoko dituena: aurrekariak eta obren aurreko egoera, bete beharreko premiak eta aukeratutako konponbidearen justifikazioa, kontuan hartu beharreko faktore guztiak zehaztuta.

a) Una memoria en la que se describa el objeto de las obras, que recogerá los antecedentes y situación previa a las mismas, las necesidades a satisfacer y la justificación de la solución adoptada, detallándose los factores de todo orden a tener en cuenta.

b) Aplikagarria den araudi teknikoa.

b) La normativa técnica aplicable.

c) Aurreikusitako aurrekontua.

c) Un presupuesto estimativo.

3.2. Exekuzio eta Jarduera Proiektua:

3.2. Proyecto de Ejecución y Actividad:

Xedea Exekuzio eta Jarduera Proiektu bat idaztea da, gauzatu beharreko lanak xehetasunez zehazten dituena. Oinarrizko Proiektua garatu beharko du, obra gauzatu ahal izateko behar diren material, elementu, eraikuntza-sistema eta ekipo guztien xehetasunak eta zehaztapenak erabat

El objeto es la elaboración detallada de un Proyecto de Ejecución y Actividad que detalle los trabajos a realizar. Deberá desarrollar el Proyecto Básico, con la determinación completa de detalles y especificaciones de todos los materiales, elementos, sistemas

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza

zehaztuta.

Proiektuak, gutxienez, honako agiri hauek barnebildu beharko ditu:

a) Obra behar bezala definitzeko beharrezkoak diren plano orokorrak eta xehetasun-planoak.

b) Baldintza Tekniko Zehatzen Agiria (BTA); bertan, obren deskribapena egingo da eta obrak nola gauzatuko diren arautuko da, honako hauek adierazita: nola gauzatuko diren, kontratistari dagozkion betebehar teknikoak, gauzatutako unitateak nola neurtuko diren, eta erabilitako materialen eta gauzatze-prozesuaren kalitate-kontrola nola egingo den.

c) Aurrekontua, unitateko prezioak eta, hala badagokio, prezio xehatuak adieraziz, baita neurketen egoera-orria eta balorazioa egiteko behar diren xehetasunak ere. Gainera, honako informazio hau eman beharko du: partida bakoitzaren gauzatze materialaren gutxi gorabeherako balioespena; aurrekontua, bai kalitate-kontrolekoa, bai segurtasun- eta osasun-azterketarena; eta kapituluen araberako laburpena, gauzatzearen eta kontrataren azken balioa adierazita.

d) Lanak garatzeko programa edo gutxi gorabeherako obra-plana, denbora eta kostua aurreikusita.

e) Obraren zuinketaren oinarri izango diren erreferentziak.

f) Segurtasunari eta osasunari buruzko oinarrizko azterlana, obretako segurtasun- eta osasun-arauetan aurreikusitakoaren arabera.

g) Lege- edo erregelamendu-mailako arauetan aurreikusitako dokumentazio guztia; eta enpresa esleipendunak komenigarritzat jotzen duen bestelako dokumentazioa.

i) Etiketa berdeari eta DNSH-ari buruzko eranskin bat:

Kontratu hau Europar Batasuneko Berreskuratze eta Egoitza Funtsaren bidez (Next Generation funtsak) finantzatzen da, eta, beraz, aipatutako funtsak arautzen dituen araudia aplikatu behar da.

Enpresa esleipendunak dokumentu bat egin beharko du, bertan "Donostiako hipodromoko tribuna egokitzeko obra" gauzatuko duen enpresak etiketa berdea eta DNSH printzipioa betetzeko hartu behar dituen neurriak adieraziz.

constructivos y equipos necesarios para poder ejecutar la obra.

El Proyecto deberá comprender, al menos, los siguientes documentos:

a) Los planos de conjunto y de detalle necesarios para que la obra quede perfectamente definida.

b) El Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares, donde se hará la descripción de las obras y se regulará su ejecución, con expresión de la forma en que esta se llevará a cabo, las obligaciones de orden técnico que correspondan al contratista, y la manera en que se llevará a cabo la medición de las unidades ejecutadas y el control de calidad de los materiales empleados y del proceso de ejecución.

c) Un presupuesto, con expresión de los precios unitarios y de los descompuestos, en su caso, estado de mediciones y los detalles precisos para su valoración. Además, deberá indicar la siguiente información: la valoración aproximada de la ejecución material de cada partida; el presupuesto, tanto el del control de calidad, como el del estudio de seguridad y salud; y el resumen por capítulos, con expresión del valor final de ejecución y contrata.

d) Un programa de desarrollo de los trabajos o plan de obra de carácter indicativo, con previsión del tiempo y coste.

e) Las referencias en que se fundamentará el replanteo de la obra.

f) Un estudio básico de seguridad y salud, en los términos previstos en las normas de seguridad y salud en las obras.

g) Cuanta documentación venga prevista en normas de carácter legal o reglamentario; así como cuanta documentación considere conveniente la empresa adjudicataria.

i) Un anexo relativo al etiquetado verde y al DNSH:

El presente contrato se financia mediante el Fondo de Recuperación y Resiliencia de la Unión Europea (Fondos Next Generation), por lo que resulta de aplicación la normativa reguladora de los mencionados Fondos.

La empresa adjudicataria deberá elaborar un documento en el que indique las medidas a adoptar por la empresa ejecutora de la "Obra de acondicionamiento de la tribuna del Hipódromo de Donostia / San

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Era berean, eranskin honetan identifikatu beharko da proiektatutako obra gauzatzeko aplikatuko den nazioko eta Europar Batasuneko ingurumen-araudia.

Dokumentu hori Exekuzio eta Jarduera Proiektuari eranskin gisa erantsiko zaio eta obra gauzatzen duen enpresak nahitaez bete beharko du.

i.1.) Etiketa berdea:

Enpresa esleipendunak adierazi beharko du obra gauzatuko duen enpresak zein neurri hartu behar dituen etiketa berdea betetzeko.

Horretarako, kontuan izango du "Turismoko Estatu Idazkaritzaren 2021eko abenduaren 23ko Ebazpena, Turismoko Konferentzia Sektorialaren Erabakia argitaratzen duena. Erabaki horren bidez, Berreskuratze, Eraldaketa eta Bizileku Planaren 14. osagaiaren (1. inbertsioa) esparruan toki-erakundeek inbertsio-jarduketak finantzatzera bideratutako kredituaren banaketa-irizpideak eta ondoriozko autonomia-erkidegoentzako banaketa ezartzen dira"; eta baita Baldintza Administratibo Zehatzen Agiriko Next Funtsei buruzko taularen b) atala ("Kontratazio honetarako arau-aurreikuspen espezifikoak, irailaren 29ko HFP/1030/2021 Agindua, Errekuperazio, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema eratzen duena, eta Estatuko Kontratazio Publikoaren Aholku Batzordearen abenduaren 23ko Jarraibidea aplikatzearen ondoriozkoak").

i.2.) DNSH:

Enpresa esleipendunak obra egikaritzen den bitartean hartu beharreko neurriak adierazi beharko ditu, bermatzeko obrak ez diela kalte nabarmenik eragingo "Inbertsio jasangarriak errazteko esparrua ezartzeari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2020ko ekainaren 18ko 2020/852 (EB) Erregelamenduan" zehaztutako sei ingurumen-helburuei. Helburu horiek honakoak dira:

A) Bestetik, klima-aldaketa migratzea;

Sebastián", para el cumplimiento del etiquetado verde y el principio de DNSH.

Igualmente, este anexo deberá identificar la normativa medioambiental nacional y de la Unión Europea en vigor que resultará de aplicación a la ejecución de la obra proyectada.

Este documento se incorporará como anexo al Proyecto de Ejecución y Actividad y será de obligado cumplimiento para la empresa ejecutora de la Obra.

i.1.) Etiquetado verde:

La empresa adjudicataria deberá indicar las medidas necesarias a adoptar por la empresa ejecutora de la obra para el cumplimiento de etiquetado verde.

Para ello, tendrá en cuenta la "Resolución de 23 de diciembre de 2021, de la Secretaría de Estado de Turismo, por la que se publica el Acuerdo de la Conferencia sectorial de Turismo, por el que se fijan los criterios de distribución, así como el reparto resultante para las comunidades autonómas, del crédito destinado a la financiación de actuaciones de inversión por parte de entidades locales en el marco del Componente 14. Inversión 1 del Plan de Recuperación, Transformación Y Resiliencia"; así como el apartado b) de la tabla sobre los Fondos Next del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares ("Previsiones normativas específicas para la presente contratación, derivadas de la aplicación de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, así como de la Instrucción de 23 de diciembre de la Junta Consultiva de Contratación Pública del Estado").

i.2.) DNSH:

La empresa adjudicataria deberá indicar las medidas necesarias a adoptar durante la ejecución de la obra, a fin de garantizar que la obra no cause un perjuicio significativo a los seis objetivos medioambientales definidos en el "Reglamento (UE) n.º 2020/852 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de junio de 2020, relativo al establecimiento de un marco para facilitar las inversiones sostenibles y por el que se modifica el Reglamento (UE) 2019/2088", detallados a continuación:

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

B) Klima-aldaketara egokitzea;
C) Ur- eta itsas baliabideen erabilera iraunkorra eta babesa;
D) Ekonomia zirkular bateranzko trantsizioa;
E) y kutsaduraren prebentzioa eta kontrola;
F) Bestetik, biodibertsitatea eta ekosistemak babestea eta berreskuratzea.

a) Mitigación del cambio climático;
b) adaptación al cambio climático;
c) uso sostenible y protección de los recursos hídricos y marinos;
d) transición hacia una economía circular;
e) prevención y control de la contaminación;
f) protección y recuperación de la biodiversidad y los ecosistemas.

Agiri hau idazterakoan, enpresa esleipendunak Baldintza Administratibo Zehatzen Agiriko Next Funtsei buruzko taularen c) atala aintzat izan beharko du ("Kontratazio honetarako arau-aurreikuspen espezifikoak, irailaren 29ko HFP/1030/2021 Agindua, Errekuperazio, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema eratzen duena, eta Estatuko Kontratazio Publikoaren Aholku Batzordearen abenduaren 23ko Jarraibidea aplikatzearen ondoriozkoak").

Para la elaboración de dicho documento, la empresa adjudicataria deberá tener en cuenta el apartado c) de la tabla sobre los Fondos Next del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares ("Previsiones normativas específicas para la presente contratación, derivadas de la aplicación de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, así como de la Instrucción de 23 de diciembre de la Junta Consultiva de Contratación Pública del Estado").

Zehazki, Exekuzio eta Jarduera Proiektua idazterakoan, enpresa esleipendunak DNSH-ri buruzko honako baldintza zehatzak izan beharko ditu kontuan:

En concreto, para elaborar el Proyecto de Ejecución y Actividad, la empresa adjudicataria deberá tener en cuenta las siguientes condiciones específicas del DNSH:

- Kutsadura prebenitu eta kontrolatzeko: neurriaren inbertsio bakoitzaren ingurumen-inpaktuaren ebaluazioa egitea, IEAren Zuzentarauarekin eta ingurumen-inpaktua ebaluatzeko araudi nazionalarekin bat etorriz. Proiektu bakoitzaren diseinuan lurzoruaren eta uraren kutsadura prebenitu eta kontrolatzeko behar diren neurri guztiak identifikatu eta sartu beharko dira.

- Para la prevención y control de la contaminación: realizar una evaluación de impacto ambiental de cada una de las inversiones de la medida de acuerdo con la Directiva de la EIA y la normativa nacional de evaluación de impacto ambiental, y se identificarán e incluirán en el diseño de cada proyecto todas las medidas de mitigación necesarias para la prevención y el control de la contaminación del suelo y del agua.

- Eraikuntzan erabilitako eraikuntzako osagaiek eta materialek ez dute amiantorik izango, ez eta substantzia oso kezkagarririk ere, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 1907/2006 (EE) Erregelamenduaren XIV. eranskinean agertzen den baimenari lotutako substantzien zerrendan identifikatuta daudenetan oinarrituta.

- Los componentes y materiales de construcción utilizados en la construcción no contendrán amianto ni sustancias muy preocupantes identificadas sobre la base de la lista de sustancias sujetas a autorización que figura en el anexo XIV del Reglamento (CE) 1907/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo.

- Eraikuntzan erabiltzen diren eta erabiltzaileekin kontaktuan jar daitezkeen eraikuntzako osagai eta materialek formaldehidoaren 0,06 mg baino gutxiago isuriko dute materialaren edo osagaiaren m³ bakoitzeko, eta 1A eta 1B kategorietako konposatu organiko lurrunkor kantzerigenoen 0,001 mg baino gutxiago material edo osagaiaren m³ bakoitzeko, CEN/TS 16516 eta ISO 16000-3 edo proba estandarizatuen beste baldintza batzuk eta zehazteko metodo alderagarriak kontuan hartuta aldez aurretik proba bat eginda. Gainera, zarata, hautsa eta emisio kutsatzaileak murrizteko neurriak hartuko dira obra-

- Los componentes y materiales de construcción utilizados en la construcción que puedan entrar en contacto con los usuarios emitirán menos de 0,06 mg de formaldehído por m³ de material o componente y menos de 0,001 mg de compuestos orgánicos volátiles cancerígenos de categorías 1A y 1B por m³ de material o componente, previa prueba de acuerdo con CEN / TS 16516 e ISO 16000-3 u otras condiciones de prueba estandarizadas y métodos de determinación comparables. Además, se adoptarán medidas para reducir el ruido, el polvo y las emisiones contaminantes

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

fasean, eta neurri horrekin lotutako jarduerak gauzatuko dira, betiere indarreko araudi aplikagarria betez, lurzoruak eta ura kutsatzeari dagokionez.

- Kutsadura prebenitu eta kontrolatzeko eta biodibertsitatea eta ekosistemak babestu eta leheneratzeko: birgaitze-jarduerak biodibertsitatearekiko sentikorrak diren eremuetan (eremu babestuen Natura 2000 sarea, UNESCOren Munduko Ondareko lekuak eta biodibertsitaterako funtsezkoak diren eremuak eta beste eremu babestu batzuk barne) edo hurbileko eremuetan egiten direnean, Habitatei buruzko Zuzentarauaren 6 (3) eta 12. artikuluak eta Hegaztiei buruzko Zuzentarauaren 5. artikulua bete beharko dira. Gainera, nahitaezkoa denean, Ingurumen Inpaktuaren Ebaluazioa egingo da, Ingurumen Inpaktuaren Ebaluazioari buruzko Zuzentarauaren arabera.

- Klima-aldaketa arintzeko: eraikinak birgaitzean, kontuan hartuko dira eraikinen eraginkortasun energetikoari buruzko 2018/844 (EB) Zuzentarauan jasotako gidalerroak, energia-kontsumo ia nuluko eraikinak izan daitezen, energia primario berriztaezinaren kontsumoa nabarmen murrizteko aukera emanez.

- Klima-aldaketara egokitzeko: birgaitze-neurriei esker, eraikinak klima-aldaketara egokitu ahal izango dira, eta, horretarako, ahal diren egokitze-irtenbideak hartuko dira lehendik dauden eraikinek eta eraikin babestuak izanez gero haiek babesteak (landare-estalkiak, eguzki-oihalak, itzal-eremuak, etab.) ahalbidetzen dituen aukeren esparruan.

• Ekonomia zirkularrerako trantsiziorako:

1. Inbertsio honetan aurreikusitako jarduketetan sortutako eraikuntzako eta eraispeneko hondakin ez-arriskutsuen % 70 (pisuan) gutxienez (2000/532/EE Erabakiak ezarritako hondakinen Europako zerrendan 17 05 04 kategorian aipatutako material naturala izan ezik) beste material batzuk berrerabiltzeko, birziklatzeko eta berreskuratzeko prestatuko da, barnean hartuta hondakinak beste material batzuk ordezteko erabiliz betetzeko eragiketak ere, hondakinen hierarkiaren eta hondakinen eraispena eta eraikuntza kudeatzeko protokoloaren arabera.

2. Operadoreek hondakinen sorrera mugatuko dute eraikuntzarekin eta eraispenarekin lotutako

durante la fase de obra y se ejecutarán las actuaciones asociadas a esta medida siempre cumpliendo la normativa de aplicación vigente en cuanto la posible contaminación de suelos y agua.»

- Para la prevención y el control de la contaminación y protección y restauración de la biodiversidad y los ecosistemas: Cuando las actuaciones de rehabilitación tengan lugar en áreas sensibles a la biodiversidad (incluida la red Natura 2000 de áreas protegidas, sitios del Patrimonio Mundial de la UNESCO y áreas clave para la biodiversidad, así como otras áreas protegidas) o en áreas próximas, se requerirá el cumplimiento de los artículos 6 (3) y 12 de la Directiva de hábitats y el artículo 5 de la Directiva de aves. Además, cuando sea preceptivo, se llevará a cabo una Evaluación de Impacto Ambiental (EIA) de acuerdo con la Directiva EIA.»

- Para mitigación del cambio climático: En la rehabilitación de edificios se tendrá en consideración las directrices recogidas en la Directiva (UE) 2018/844 relativa a la eficacia energética de los edificios de cara a que sean edificios de consumo de energía casi nulo, permitiendo reducir de forma significativa el consumo de energía primaria no renovable.

- Para adaptación al cambio climático: Las medidas de rehabilitación permitirán contribuir a la adaptación de los edificios al cambio climático, adoptando las soluciones de adaptación que sean posibles en el marco de las opciones que permita la edificación existente y su protección en caso de que sean edificios protegidos, como la utilización de cubiertas vegetales, toldos, zonas de sombreado, etc.

• Para transición a una economía circular:

1. Al menos el 70 % (en peso) de los residuos de construcción y demolición no peligrosos (excluido el material natural mencionado en la categoría 17 05 04 en la Lista europea de residuos establecida por la Decisión 2000/532 / EC) generados, en las actuaciones previstas en esta inversión, será preparado para su reutilización, reciclaje y recuperación de otros materiales, incluidas las operaciones de relleno utilizando residuos para sustituir otros materiales, de acuerdo con la jerarquía de residuos y el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobern Batzordea - Mahaiera

prozesuetan, Europar Batasuneko eraikuntza- eta eraispen-hondakinak kudeatzeko protokoloaren arabera eta teknika erabilgarri onenak kontuan hartuta, eta eraispen selektiboa erabiliz, substantzia arriskutsuak modu seguruan ezabatzeko eta manipulatzeko eta materialen gaikako ezabaketaren bidez kalitate handiko berrerabilpena eta birziklapena errazteko, eraikuntza- eta eraispen-hondakinetarako eskuragarri dauden sailkapen-sistemak erabilita.

3. Eraikinen diseinuek eta eraikuntza-teknikek ISO 20887 arauaren zirkulartasuna bermatuko dute, eraikinen desmuntatzeko edo egokitzeko gaitasuna ebaluatzeko, bai eta eraikinen diseinuak baliabideen erabileran eraginkorragoak, moldagarriagoak, malguagoak eta desmuntagarriagoak izateko ere, berrerabiltzea eta birziklatzea ahalbidetzeko.

2. Los operadores limitarán la generación de residuos en los procesos relacionados con la construcción y demolición, de conformidad con el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE y teniendo en cuenta las mejores técnicas disponibles y utilizando la demolición selectiva para permitir la eliminación y manipulación segura de sustancias peligrosas y facilitar la reutilización y reciclaje de alta calidad mediante la eliminación selectiva de materiales, utilizando los sistemas de clasificación disponibles para residuos de construcción y demolición.
3. Los diseños de los edificios y las técnicas de construcción apoyarán la circularidad en lo referido a la norma ISO 20887 para evaluar la capacidad de desmontaje o adaptabilidad de los edificios, cómo estos están diseñados para ser más eficientes en el uso de los recursos, adaptables, flexibles y desmontables para permitir la reutilización y el reciclaje.

OHARRA: Kontratu honen gauzatzean zehar, etiketa berdeari edota DNSH-ren inguruko betebeharrak arautzen dituen araudia zabaldu edo aldatu egingo balitz, enpresa esleipendunak Exekuzio eta Jarduera Proiektuan ibdarrean dauden etiketa berdeari eta DNSH-ri buruzko betebeharrak txerttu eta egunertu beharko ditu, gauzatzearen unean indarrean dagoen araudi guztiaren arabera.

NOTA: En caso de que durante la ejecución del presente contrato, la normativa reguladora de las obligaciones sobre el etiquetado verde y/o el DNSH se ampliara o modificara, la empresa adjudicataria deberá incluir y actualizar en el Proyecto de Ejecución y Actividad a las obligaciones de etiquetado verde y DNSH en vigor, según la totalidad de la normativa vigente en el momento de ejecución del contrato.

3.3. Betebehar orokorrak (bi proiektuei aplikagarriak):

3.3. Obligaciones generales (aplicable a ambos proyectos):

- Gehienezko epea: Bi proiektuak idatzi eta aurkezteko gehieneko epea hilabetekoa izango da; edo, enpresa esleipendunak epearen murrizketa eskaintzen badu, eskainitako epea.

- Plazo máximo: El plazo máximo para redactar y presentar los dos proyectos será de un mes; o, en caso de que la empresa adjudicataria oferte la reducción del plazo, el plazo ofertado.

- Kontuan hartu beharreko alderdiak: proiektuek kontuan izan behar dute zenbait lan ezin direla egin inguruetan hipika-jarduera dagoen bitartean, zehazki: ezin izango dira gauzatu 12:00ak baino lehen (entrenamenduak egiten diren orduetan). Ezta lasterketa-egunetan ere; horretarako, urtero ezartzen den galopako lasterketen egutegiari erreparatuko zaio, baita abuztuaren 15ean urtero egiten den urrezko kopari ere.

- Aspectos a tener en cuenta: Los proyectos deben tener en cuenta que ciertos trabajos no se pueden ejecutar mientras haya actividad hípica en las cercanías, concretamente: no se podrán ejecutar las mismas antes de las 12:00 (horas durante las cuales se realizan los entrenamientos). Ni en días de carreras, para lo cual se atenderá al calendario de carreras de galope que se fije anualmente, además de la copa de oro que se celebra anualmente el 15 de agosto.

Agiri honen I. eranskin gisa lasterketa-egutegia atxiki da.

El Anexo I del presente pliego incluye el calendario de

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratua gauzatzen den bitartean lasterketa-egutegiak aldaketaren bat jasango balu, Udalak, Hipodromo zuzendaritzarekin koordinatuta, enpresa esleipendunari aldaketak jakinaraziko dizkio.

carreras del año 2022. En caso que durante la ejecución del contrato el calendario de carreras sufriera alguna modificación, el Ayuntamiento, en coordinación con la dirección del Hipódromo, comunicará los cambios a la empresa adjudicataria.

4. GUTXIENEKO LANTALDEA:

Enpresa esleipendunak, gutxienez, honako lan-taldearekin gauzatu beharko du kontratua: Arkitekto edo goi-mailako ingeniari bat, titulazio akademikoa, edo lanbide-prestakuntza baliokidea, eta lanbiderako gaikuntza duena, lanbidean jarduteko eskatzen diren baldintzak betetzen dituena; lanaldi osoarekin, edo baliokidea.

Enpresa esleipedunak gutxienekoa baino ekipo handiagoa eskaintzen badu (Baldintza Administrazio Zehatzen Agiriko ezaugarri-taularen 19.2 ataleko C esleipen-irizpidearen arabera), eskainitako lan-taldearekin gauzatu beharko du kontratua.

4. EQUIPO DE TRABAJO MÍNIMO:

La empresa adjudicataria deberá ejecutar el contrato con el siguiente equipo de trabajo mínimo: una persona trabajadora, con titulación académica y profesional habilitante de arquitecto o ingeniero superior, o cualificación profesional equivalente, y que cumpla las condiciones exigibles para el ejercicio de la profesión; a jornada completa, o equivalente.

En caso de que la empresa adjudicataria oferte un equipo superior al mínimo (en virtud del criterio de adjudicación C del apartado 19.2 de la tabla de características del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares), deberá ejecutar el contrato con el personal ofertado.

5. KOORDINAZIOA:

Enpresak esleipendunak koordinatzaile bat izendatu beharko du Udalarekin solaskide bakar gisa jardun dezan. Pertsona horrek EAEko bi hizkuntza ofizialetan harremanak izateko gaitasuna izan beharko du (C1 gaikuntza euskaraz, erakunde ofizialak baliozkotua).

Koordinatzaileak prest egon beharko du astelehenetik ostiralera bitarteko lanaldian, eta idatziz erantzun beharko die eskaerei, 24 ordu baino gutxiagoan.

Harremanetarako bitarteko elektronikoen lehenetsiko dira, aurreikusitako aurrez aurreko bileratan izan ezik.

5. COORDINACIÓN:

La empresa adjudicataria deberá nombrar a una persona coordinadora como interlocutora única con el Ayuntamiento. Esta persona deberá de tener capacidad de relacionarse en las dos lenguas oficiales en la CAPV (capacitación C1 en euskera validada por organismo oficial).

La persona coordinadora deberá tener disponibilidad en jornada laboral de lunes a viernes y responder a las solicitudes por escrito en menos de 24 horas.

Las relaciones se llevarán a cabo de preferencia por medios electrónicos, salvo las reuniones presenciales previstas.

6. JARRAIPENA:

Koordinazio eta jarraipen bileretarako gutxienez 6 ordu ezarri dira. Gutxienez, honako lan hauek jaso beharko dituzte:

- Proiektua hastapen bilera udal-arduradunekin.
- Proiektuaren lehen zirriborroa eta baterako balorazioa.
- Behin betiko lanak eta entregaren onarpena.

Enpresa esleipendunak bilera ordu gehiago egitea eskaini

6. SEGUIMIENTO:

Se establece un mínimo de 6 horas de reuniones de coordinación y seguimiento que deberán incluir, como mínimo, los siguientes trabajos:

- Reunión de inicio de proyecto con las personas responsables municipales.
- Primer borrador de proyecto y valoración conjunta.
- Trabajos definitivos y aprobación de la entrega.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

baldin badu (BAZAko ezaugarri-taularen 19.2. ataleko E irizpidean), koordinazioa eta jarraipena hark eskainitako bilera-orduen bidez gauzatuko da; betiere, 18 bilera-orduko gehienekoaren barrun (gutxieneko 6 bilera-orduak, gehi eskaini eta balioetsi daitezkeen 12 bilera-ordu gehigarriak).

Horrez gain, baldintza administratiboko a.2 eta a.3 puntuetan ezartzen dena errespetatu beharko da, zeinak HFP/1030/2021 agindutik eratorritako arau-aurreikuspenak jasotzen dituen.

Lanak amaitzean, egindako lanen laburpen-memoria egingo du enpresak, eta memoria horretan jasoko da lanen irismen, bai eta irismenaren mugak.

Si la empresa adjudicataria ha ofertado la realización de una mayor cantidad de horas de reunión (en virtud del criterio E del apartado 19.2 de la tabla de características del PCAP), la coordinación y el seguimiento se realizará mediante el número de horas de reunión ofertadas por ella, siempre con un máximo de 18 horas (6 horas mínimas de reunión, más 12 posibles horas adicionales a ofertar y valorar).

Además de ello, se deberá de respetar lo establecido en el punto a.2 y a.3 de las previsiones normativas especificas derivadas de la orden HFP/1030/2021 detalladas en los pliegos administrativos.

A la finalización de los trabajos, la empresa elaborará una memoria resumen de los trabajos efectuados, donde se reflejará el alcance de sus trabajos, junto con las limitaciones del alcance.

7. ENPRESA ESLEIPENDUNAREN BESTE BETEBEHAR OROKOR BATZUK:

- Aurkeztuko diren proiektuak, memoriak eta beste edozein dokumentu idatzi elebidunak izan beharko dira (euskaraz eta gaztelaniaz idatziak).

- Ingurumen betekizunak. Agiri idatzi guztiak (bukaerakoak) pendrive batean aurkeztu beharko dira; eta tartekoak emailez bidali beharko dira. Jarraipen bileratan aurkezpen bisualak egin beharko dira (proiekzioa, zuzenketak dokumentu elektronikoan zuzenean).

- Zerbait inprimatu beharko balitz, bi aldetatik, zuri beltzean eta klororik gabeko paperean egin beharko da; eta, betiere, Europar Batzordearen ingurumen betekizunak aintzat izanda.

7. OTRAS OBLIGACIONES GENERALES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA:

- Los proyectos, memorias y cualquier otro documento escrito que se presente deberán ser bilingües (redactados en euskera y castellano).

- Requisitos ambientales: todos los documentos escritos (finales) deberán presentarse en un pendrive y los precedentes deberán enviarse por email. En las reuniones de seguimiento se deberán realizar presentaciones visuales (proyección, correcciones directamente en documento electrónico).

- Si fuera necesario imprimir algo, deberá realizarse a doble cara, en blanco y negro, y en papel libre de cloro; teniendo en cuenta en todo momento los requisitos medioambientales de la Comisión Europea.

Donostian, sinaduraren datan

KUDEAKETA EKONOMIKOKO ZUZENDARIA / EL DIRECTOR DE GESTIÓN ECONÓMICA

Iztua. / Fdo.: Pedro Ugartemendia Garro

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica
Tokiko Gobernu Batzarrak onartua.
Aprobado por la Junta de Gobierno Local.
2022 MAI. MAY. 17
Batzordeko idazkaria,
El/La secretario/a de la Junta,

I. ERANSKINA: 2022. URTEKO LASTERKETA-EGUTEGIA / ANEXO I: CALENDARIO DE CARRERAS DEL AÑO 2022

1. Zaldi-lasterketak / Carreras de Caballos.

   Ekaina / Junio: 1, 8, 15 y 22

   Uztaila / Julio: 3, 10, 16, 24 y 31

   Abuztua / Agosto: 7, 15, 21 y 28

   Iraila / Septiembre: 4 y 9

2. Donosti Festibala.

   Iraila / Septiembre: 16 y 17

3. Donostiako Nazioarteko Krosa / Cross Internacional de San Sebastián.

   Azaroa / Noviembre: 6